

L'enseignement par stratégies de communication

Pour un enseignement plus créatif
et plus situé des langues étrangères

Elodie OURSEL

Maître de conférence

Univ. Paris 8 Vincennes – St-Denis

Des stratégies de communication?

- « *Conscious communication strategies are used by an individual to overcome the crisis which occurs when language structures are inadequate to convey the individual's thought.* » (Tarone 1977, p. 165)

Des stratégies de communication?

- « (a) to compensate for breakdowns in communication due to limiting conditions in actual communication [...] or to insufficient competence in one or more of the other areas of the communicative competence [grammatical, sociolinguistic or discourse]; and (b) *to enhance the effectiveness of communication* (e.g., deliberately slow and soft speech for rhetorical effect) » (Canale 1983, p. 10-11, nous soulignons)

Stratégies de communication et didactique des langues

- Hymes, compétence de communication
 - connaissance de la langue
 - savoir-faire de son utilisation en situation

Stratégies de communication et didactique des langues

- Canale & Swain (1980)
 - compétence grammaticale
 - compétence sociolinguistique
 - compétence stratégique
- Moirand (1982)
 - composante linguistique
 - composante référentielle
 - composante discursive
 - composante socioculturelle

Stratégies de communication et didactique des langues

- « Lors de l'actualisation de cette compétence dans la production et l'interprétation des discours, ces différentes composantes semblent toujours toutes intervenir mais à des degrés divers. On peut supposer (en langue étrangère comme en langue maternelle), l'existence de *phénomènes de compensation* entre ces différentes composantes, *dès qu'il y a manque pour l'une d'entre elles*. Ces phénomènes, qui font partie de l'intervention directe du sujet [...] dans la production de ses discours et dans son interprétation du discours des autres [...] relèverait [sic] en fait de ses stratégies de discours, c'est-à-dire de *stratégies individuelles de communication* » (Moirand 1982, p. 20)

Pourquoi?

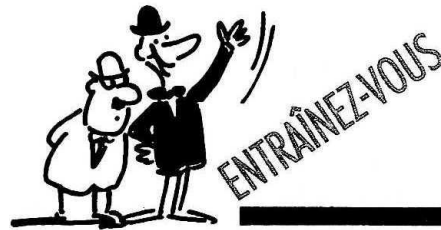
- Appliquer une stratégie, c'est faire un choix en fonction de
 - *la pression sociale, les usages et les pratiques de la communauté des locuteurs,*
 - *la situation et la disposition de l'interactant et*
 - *sa personnalité et son identité.*
- Personnalité, liberté, contrainte, créativité

État des lieux en didactique

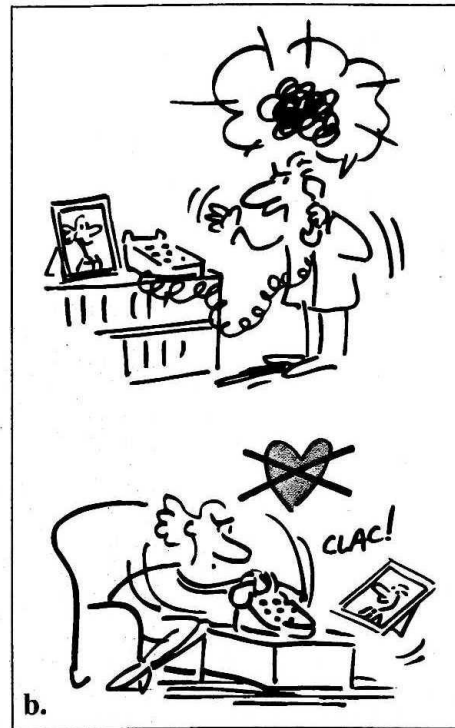
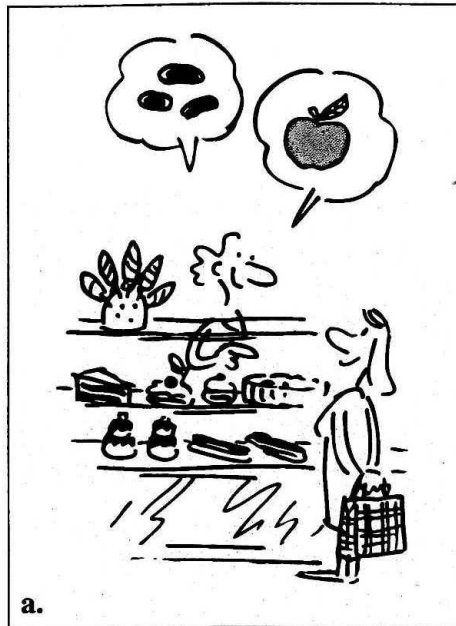
- Années 70-90
 - actes de langage (Niveau Seuil)
 - compétence de communication
 - compétence sociolinguistique
 - notion-clé de situation

La clé des champs 1, 1992

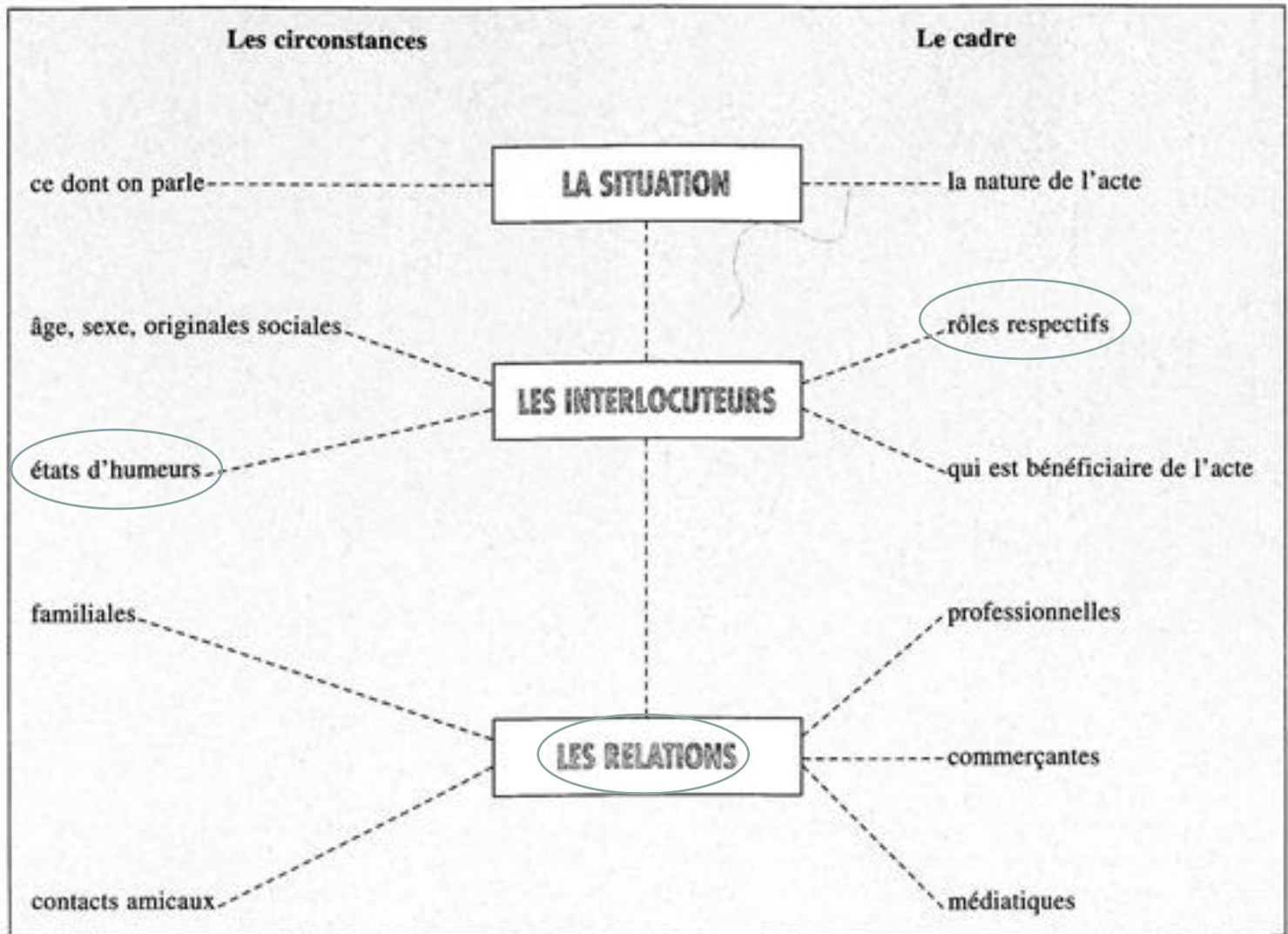
UNITÉ 12



SYNTHÈSE



Écoutez les dialogues et dites à quelles illustrations ils correspondent. Décrivez les situations de ces dialogues en vous aidant du schéma suivant :



État des lieux en didactique

- Années 90-15
 - tâches
 - multimédia
 - apprenant acteur social
 - CECR
 - ...

État des lieux en didactique

- Années 90-15

« Tout se passe comme si une ‘méthodologie-compromis’ s’était installée sur les lignes de force du courant communicatif, avec notamment un retour à un enseignement plus systématique de la grammaire, du lexique et de la correction phonétique » (Cuq et Gruca 2003, p. 249).

État des lieux en didactique

- Années 90-15

Beacco 2007: les notions, les fonctions et les situations servent trop souvent de prétexte ou d'apparence communicative à un enseignement centré sur les savoirs linguistiques

État des lieux en didactique

- Disparition progressive de l'enseignement par les notions de genres de textes, de variations situationnelles, de dimension pragmatique du sens, de pratiques langagières individuelles/sociales
- Aplanissement des pratiques langagières
- Quelle place pour l'enseignement par les stratégies de communication?

Recherche menée

- gestion de l'intercompréhension par l'interlocuteur/interprétant
- stratégies employées
- formulations employées

- Corpus: interactions entre des agents administratifs locuteurs natifs du français et des usagers locuteurs non natifs (16h, 8 sites, 64 interactions, 93 participants)

*Documents Fleuron – Équipe Acquisition et apprentissage des langues (CRAPEL) – U.M.R. 7118 – ATILF – C.N.R.S. Université Nancy 2 (1h)

Exemple d'analyse

- Cas étudié: l'interprétant fait une supposition jugée erronée par le locuteur

1.	Jacqueline	euh ça fait combien au total euh <u>la mutuelle</u>	→ Supposition sous-jacente : Chellamani connaît le prix de l'assurance
2.	Chellamani	<u>sept cents</u>	
3.		non	→ Infirmité de la supposition
4.		je n'ai pas encore demandé	→ Négation d'une partie de la supposition
5.		parce que j'ai reçu <u>hier</u>	
6.	Jacqueline	<u>ah oui</u>	
7.		ah oui	
8.		oui oui	

Exemple d'analyse

- Cas étudié: l'interprétant fait une supposition jugée erronée par le locuteur
- Types de réactions observés:
 - Concession/accord
 - Infirmation
 - Lien logique
 - Commentaire sur l'intercompréhension
 - Rappel de l'histoire conversationnelle
 - Focalisation/précision/distinction
 - Poursuite
 - « freinage interactionnel »
 - Jugement sur l'état de l'intercompréhension

Exemple d'analyse

- Stratégies correspondantes
 - invitation à rectifier l'hypothèse de l'interprétant
 - persuasion
 - facilitation de la rectification de la supposition
 - minimisation du désaccord

Stratégies repérées

- facilitation de la perception (répétition)
- désambigüisation
- facilitation de la réaction
- insistance
- invitation à évaluer l'intercompréhension
- demande de désambigüisation
- augmentation des indices fournis
- réorientation vers un sujet donné
- minimisation du désaccord
- ...

Protocole expérimental

- classe de FLE – université Paris 8
- 12 étudiants, sciences humaines
- mai 2015
- 1 séance de 3h
- enseignant-expérimentateur

Protocole expérimental

1. Sensibilisation

1. Discussion thématique
2. Rapport d'expériences
3. Dégagement du problème

2. « Leçon »

1. Exposition à des mini-dialogues
2. Établissement d'une liste de stratégies
3. Pour chaque stratégie, exemples de formulations

Protocole expérimental

1. Incertitude

1. Enregistrement (d'accord, oui, ah oui...)+ enclencheur (bon, donc) + introducteur (si j'ai bien compris, en fait...) + formulation d'hypothèse + soumission à approbation (hein?, alors...)
2. Poursuite de la conversation
3. Formulation de l'état de l'interprétation (je ne suis pas sûr d'avoir bien compris, c'est pas clair...)

2. Lacune

1. ...

3. Incompréhension globale

1. ...

4. Après la résolution

1. ...

Protocole expérimental

1. Sensibilisation

1. Discussion thématique
2. Rapport d'expériences
3. Dégagement du problème

2. « Leçon »

1. Exposition à des mini-dialogues
2. Établissement d'une liste de stratégies
3. Pour chaque stratégie, exemples de formulations

3. Mise en application – jeu « ni oui ni non » adapté avec mise en situation médicale

Évaluation de la session

- Intérêt à mettre en œuvre des stratégies de gestion de l'intercompréhension protective de la face des locuteurs
- Prise de conscience de la variété des options
- Découverte de certaines options
- Prise de conscience de l'image du locuteur donnée par l'utilisation de certaines options
- Bonne humeur déclenchée par la simplicité de la règle du jeu et par la difficulté à la respecter
- Créativité des apprenants qui ont décidé de la stratégie qui leur convenaient, qui ont endossé un rôle, qui ont cherché à demander toutes les informations utiles et à s'assurer de la qualité de leur interprétation

Mais...

- Quid de l'évaluation des apprentissages
- Quid d'une méthodologie scientifique de l'évaluation du protocole et de l'impact de la session sur les apprenants
- Difficulté posée par les contenus à enseigner non exhaustivement établis
- Quid de la place que doit/peut prendre l'enseignement des stratégies de communication dans un curriculum

Merci pour votre attention

BEACCO Jean-Claude (2007) *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris, Didier : Langues et didactique.

CANALE Michael & SWAIN Merrill (1980) « Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing » dans *Applied Linguistics* n° 1/1. p. 1-47.

CANALE Michael (1983) « From communicative competence to communicative language pedagogy » dans RICHARDS & SCHMIDT (eds.) *Language and Communication*. Londres (GB), Longman, p. 2-27.

COSTE Daniel, COURTILLON Janine, FERENCZI Victor *et al.* (1976) *Un niveau-seuil*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

CUQ Jean-Pierre & GRUCA Isabelle (2003) *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble, Presses universitaires de Grenoble.

HYMES Dell H. (1972) « On communicative competence » dans PRIDE & HOLMES (eds.) *Sociolinguistics*. Harmondsworth (GB), Penguin, p. 269-293.

OURSEL Élodie (2013) *Des interactions de service entre francophones natifs et non natifs. Analyse de la gestion de l'intercompréhension et perspectives didactiques*. Thèse de doctorat de 3^e cycle co-dirigée par MOIRAND et DUDA, soutenue à l'université Paris 3 – Sorbonne nouvelle le 12 décembre.